



Экономический и Социальный Совет

Distr.: General
22 February 2010
Russian
Original: English

Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Восемьдесят восьмая сессия

Женева, 3–7 мая 2010 года

Пункт 6 с) предварительной повестки дня

Предложения о внесении поправок

в приложения А и В к ДОПОГ:

новые предложения

Решения сорок седьмой сессии Комиссии экспертов МПОГ (София, 16–20 ноября 2009 года), имеющие последствия для ДОПОГ

Передано Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ)*

Введение

1. На своей сорок седьмой сессии (София, 16–20 ноября 2009 года) Комиссия экспертов МПОГ решила включить в МПОГ письменные инструкции для машиниста в соответствии с образцом, содержащимся в ДОПОГ и ВОПОГ. В этом решении были учтены все поправки к письменным инструкциям, принятые на восемьдесят седьмой сессии Рабочей группы по перевозкам опасных грузов (WP.15) (Женева, 2–6 ноября 2009 года), и в его основу был положен неофициальный документ, представленный секретариатом ОТИФ.

2. Вместе с тем Комиссия экспертов МПОГ внесла поправки в некоторые части четырехстраничного образца письменных инструкций, который также будет включен в МПОГ, и эти поправки могут также иметь отношение к письмен-

* Настоящий документ представлен в соответствии с пунктом 1 b) положения о круге ведения Рабочей группы, содержащегося в документе ECE/TRANS/WP.15/190/Add.1; в нем предусматривается, что Рабочая группа "содействует облегчению международных перевозок опасных грузов путем согласования относящихся к ним требований и правил, а также административных процедур и процедур, связанных с документацией, которые применяются к этим перевозкам".

ным инструкциям, содержащимся в ДОПОГ и ВОПОГ. Комиссия экспертов МПОГ поручила секретариату ОТИФ довести эти поправки до сведения WP.15.

3. Комиссия экспертов МПОГ приняла также два других решения (административная процедура в связи с многосторонними специальными соглашениями и исключение пункта 1.8.3.17), которые предлагаются вниманию WP.15 ниже.

Предложения, касающиеся образца письменных инструкций

4. Пункт 5.4.3.1

В тексте на английском языке заменить "an accident emergency situation that may occur or arise" ("чрезвычайной ситуации, которая может возникнуть") на "an accident or incident that may occur" ("аварии или инцидента, которые могут произойти").

Обоснование: Слова "accident or incident" ("авария или инцидент") используются в пункте 1.8.5.1. Слова "or arise" ("или возникнуть") не нужны, поскольку они ничего не добавляют к смыслу глагола "occur".

В тексте на французском языке заменить "à l'intérieur de la cabine" на "dans la cabine" ("в кабине").

[Данная вторая поправка не касается текста на русском языке.]

5. Пункт 5.4.3.2

В тексте на французском языке заменить "comprend correctement les consignes et est capable de les appliquer" на "comprend les consignes et est capable de les appliquer correctement" ("правильное понимание и выполнение этих инструкций").

[Данная поправка не касается текста на русском языке.]

Обоснование: Согласование с текстом на английском языке.

6. Пункт 5.4.3.3

Заменить "аварии или чрезвычайные ситуации" на "аварии или инцидента".

Обоснование: Терминология, используемая в пункте 1.8.5.1.

7. Пункт 5.4.3.4, первая страница образца

- В заголовке после "ПИСЬМЕННЫЕ ИНСТРУКЦИИ" добавить "В СООТВЕТСТВИИ С ДОПОГ".

Обоснование: Поскольку в ДОПОГ, ВОПОГ и МПОГ будут содержаться весьма схожие письменные инструкции, представляется уместным провести между ними четкое различие в заголовке.

- В первом предложении заменить "an accident or emergency situation that may occur or arise" ("аварии или чрезвычайные ситуации, которые могут иметь место или возникнуть") на "an accident or incident that may occur" ("аварии или инцидента, которые могут произойти").

Обоснование: Слова "or arise" не нужны, поскольку они ничего не добавляют к смыслу глагола "occur". Слова "чрезвычайная ситуация" следует заменить термином "инцидент", который используется в пункте 1.8.5.1.

- В тексте на французском языке во втором подпункте заменить "allumer" на "enclencher" ("не включать").

[Данная поправка ко второму подпункту не касается текста на русском языке.]

- В предпоследнем подпункте заменить "аварии или чрезвычайные ситуации" на "аварии или инцидента".

Обоснование: Терминология, используемая в пункте 1.8.5.1.

- В последнем подпункте заменить "удалить их безопасным образом" на "обеспечить их удаление безопасным образом".

Обоснование: Члены экипажа не имеют возможности самостоятельно удалять загрязненную одежду безопасным образом.

8. Пункт 5.4.3.4, вторая страница образца

- В названии первой колонки добавить ", описание опасных свойств" после "Знаки опасности и информационные табло".

Обоснование: В этой колонке приведены не только знаки опасности и информационные табло, но и описание опасных свойств.

- В графе "Легковоспламеняющиеся жидкости" в колонке 2 включить "Риск ожогов." перед "Риск пожара."

Обоснование: Жидкости класса 3, перевозимые при повышенной температуре (№ ООН 3256), представляют опасность ожогов, как и жидкости при повышенной температуре, отнесенные к классу 9.

- В графе "Вещества, способные к самовозгоранию" в колонке 2 поставить точку в конце текста. (Данная поправка не касается текста на русском языке.)

9. Пункт 5.4.3.4, третья страница образца

В тексте на французском языке в примечании 2 заменить "pour tenir compte des classes de marchandises dangereuses et des moyens" на "pour y faire figurer les classes de marchandises dangereuses et les moyens" ("с учетом классов опасных грузов, подлежащих перевозке, и используемых средств перевозки").

[Данная поправка не касается текста на русском языке.]

10. Пункт 5.4.3.4, четвертая страница образца

- В заголовке исключить "или предупреждающие знаки" после "маркировочные знаки" (два раза).

Обоснование: WP.15 не согласилась включить предупреждающий знак, предусмотренный в пункте 5.5.2.3. Остальные два знака (вещества, опасные для окружающей среды, и вещества, перевозимые при повышенной температуре) являются "маркировочными знаками".

- В тексте на французском языке заменить "un appareil d'éclairage portatif" на "un appareil d'éclairage portable" ("переносной осветительный прибор")¹.

[Данная поправка не касается текста на русском языке.]

Другие решения Комиссии экспертов МПОГ, имеющие последствия для ДОПОГ и ВОПОГ

10. Многосторонние специальные соглашения

Швейцария выступила с предложением о том, чтобы в будущем уже не требовать от государства-члена информировать по почте все остальные государства-члены о подписании многостороннего специального соглашения, так как вся информация имеется на вебсайте ОТИФ.

Комиссия экспертов МПОГ согласилась с тем, что в будущем достаточно будет присылать в секретариат подписанный оригинал многостороннего специального соглашения. Как и прежде, секретариат будет размещать многосторонние специальные соглашения и информацию о подписавших их государствах на своем вебсайте, а также будет размещать на этом вебсайте полученное от государства-инициатора письмо с изложением оснований для заключения соглашения. На добровольной основе секретариат будет также информировать – только по электронной почте – лиц, включенных в список для рассылки документов МПОГ, об инициировании и подписании многосторонних специальных соглашений.

11. Исключение пункта 1.8.3.17

По предложению секретариата пункт 1.8.3.17 был исключен, так как в нем упоминались две директивы, которые были отменены новой директивой 2008/68/ЕС. Эта дополнительная поправка также имеет отношение к ДОПОГ и ВОПОГ.

¹ Примечание секретариата ЕЭК ООН: Нынешняя формулировка соответствует терминологии, используемой в пункте 8.1.5.2, разделе 8.3.4 и специальном положении S2 ДОПОГ. Эта терминология подробно обсуждалась в ходе восьмидесяти первой сессии (ECE/TRANS/WP.15/190, пункты 25–26).